Редьярд КІПЛІНҐ (в перекладі Євгена Сверстюка)

ЯКЩО…

Як вистоїш, коли всі проти тебе—   
Упали духом і тебе кленуть, і   
Як всупереч усім ти віриш в себе,   
А з їх невіри також візьмеш суть;   
Якщо чекати зможеш ти невтомно,   
Оббріханий — мовчати і пройти   
Під поглядом ненависті, притому   
Не грати цноти ані доброти;

Як зможеш мріять —

в мрійництво не впасти,

І думать — не творити думки культ,   
Якщо Тріумф, зарівно як Нещастя,   
Сприймеш як дим і вітер на віку;   
Якщо стерпиш, як з правди твого слова   
Пройдисвіт ставить пастку на простих,   
Якщо впаде все, чим ти жив, і знову   
Зумієш все почати — і звести;

Якщо ти зможеш в пориві одному   
Поставить все на карту — і програть,   
А потім — все спочатку, і нікому   
Про втрати й слова навіть не сказать;   
Якщо ти змусиш Серце, Нерви, Жили   
Служити ще, коли уже в тобі   
Усе згоріло, вигасло — лишилась   
Одна лиш Воля — встоять в боротьбі;

Як зможеш гідно річ вести з юрбою   
І з Королем не втратиш простоти,   
Якщо усі рахуються з тобою —   
На відстані, яку відміриш ти;   
Якщо ущерть наповниш біг хвилини   
Снагою дум, енергією дій,   
Тоді весь світ тобі належить, сину,   
І більше: ти — Людина, сину мій.

БАЛАДА ПРО СХІД І ЗАХІД[\*](http://poetyka.uazone.net/kipling/index.phtml#1)

Захід є Захід, а Схід є Схід, і їм не зійтися вдвох,   
Допоки Землю і Небеса на Суд не покличе Бог;   
Та Сходу і Заходу вже нема, границь нема поготів,   
Як сильні стають лицем у лице, хоч вони із різних світів!

Камаль з двадцятьма бійцями втік на заколотний кордон,   
І лошицю Полковника він погнав у далекий горяний схрон:   
Найкращу лошицю зі стайні вкрав, коли світать почало,   
Дзвінкі підкови в лахи запнув і скочив легко в сідло.   
І запитав Полковничий син, що водив дозірців загін:   
“Хто скаже мені, де Камаль тепер, де схованку має він?”   
Мохамед Хан, Резальдарів[\*\*](http://poetyka.uazone.net/kipling/index.phtml" \l "1) син, йому відповів тоді:   
“Хто знає нічного туману шлях, той Камалеві знає путі.   
Як смеркне — проскаче він Абазай, Бонар на ранок промчить,   
Та путь одна — через Форт Букло йому до рідних угідь;   
Як поскачеш ти швидше на Форт Букло, аніж летітиме птах,—   
Поможе Бог, до провалля Джехай заступиш йому ти шлях.   
Коли ж його не догониш там, назад скоріше вертай,   
Бо скрізь чаїться Камалів люд за страшним проваллям Джехай.   
Там праворуч — скала, і ліворуч — скала, а між ними — ні деревця.   
Там ти почуєш, як клацне затвор, хоч ніде не видно стрільця”.   
На коня скочив Полковничий син, був гарячий кінь вороний —   
Серце б’є, наче дзвін, шиї гордої згин як шибениця міцний.   
Мчить юнак на коні, ось вже форт вдалині, і там чекає обід,   
Але як злодія хочеш догнать, тоді баритись не слід.   
І знову вершник в погоню летить швидше пташиних зграй,   
Жене він коня, і вже здоганя втікачів під проваллям Джехай,   
Жене він коня, і вже здоганя лошицю й Камаля на ній,   
Курок пружний звів, лишень втікачів на постріл дістав вороний.   
Він вистрілив раз і вдруге ще, та кулі пішли убік.   
“Мов солдат стріляєш! — гукнув Камаль. — Покажи, як їздити звик!”   
У провалля Камаль повернув, і за ним син Полковника без вагань,   
Вороний, мов олень, вперед летів, та лошиця мчала, мов лань.   
Вороний вудила свої закусив — нелегкою була гора,   
А лошиця вуздечкою грала — так рукавичкою леді гра.   
Праворуч — скала, і ліворуч — скала, і між ними — ні деревця,   
І тричі клацнув рушниці затвор, і не видно було стрільця.   
Місяць прогнали з неба вони, б’є зорю вже стукіт копит,   
Вороний, мов зранений бик, біжить за ланню легкою вслід.   
Спіткнувсь вороний і в гірський потік упав на всьому скаку;   
Тоді Камаль повернув назад і звестись поміг юнаку.   
Він вибив з руки його пістолет — там буть не могло борні,   
“Надто довго життям,— промовив Камаль,— завдячуєш ти мені:   
На двадцять миль тут скелі нема, нема тут жодного пня,   
Де б мій стрілець не цілив тебе, не ждала б де западня.   
Якби я руку лишень підняв, як виїхав на бескет,   
Прудконогі шакали уже б давно збіглися на бенкет;   
Варто було б кивком голови подати умовний знак —   
І після учти не зміг би злетіть по горло ситий коршак!”   
Йому відповів Полковничий син: “Що ж, нагодуй звірину;   
Та перше розваж, яку сплатить муситимеш ціну.   
Як тисяча шабель прийде сюди, щоб забрати мої кістки,—   
Стільки за учту шакалів платить злодію не з руки!   
Коні потопчуть твої поля, солдати твій хліб з’їдять,   
Худобу заб’ють, хати розберуть на паливо для багать.   
Коли влаштує тебе ціна і голодні твої брати,—   
Шакали ж собакам кревна рідня, – то клич, пес, їх сюди!   
Але як ціна зависока тобі, скінчимо усе до ладу:   
Лошицю батькові поверни, дорогу я й сам знайду!”   
За руку схопив Камаль юнака, і погляд його горів:   
“Не слід нам згадувати собак. Вовк вовка тут перестрів!   
Лошиця твоя. І краще я жертиму стерво гниле,   
Ніж тому, хто сміявся смерті в лице, заподіяти зможу зле”.   
Йому відповів Полковничий син: “Я мусив честь берегти.   
В дарунок від батька лошицю візьми — бо справжня людина ти!”   
Та лошиця підбігла до юнака і ластитись почала;   
“Нас двоє сильних,— сказав Камаль,— та вона до тебе пішла.   
Тож хай в дарунок від крадія тобі принесе вона   
Вуздечку коштовну, моє сідло, і срібні два стремена!”   
Тоді юнак пістолет подав йому рукояттю до рук:   
“У ворога ти відібрав один, а другий дарує друг!”   
Камаль промовив: “Дарунок твій лише за дарунок прийму.   
Твій батько сина до мене послав — я сина віддам йому!”   
Свиснув Камаль, і син його по схилу гори збіг вниз,—   
Як олень, легкий, міцний і стрункий, як готовий до бою спис.   
“Ось твій господар,— сказав Камаль,— він водить дозірців загін,   
Щитом йому стань, роби без вагань все те, що накаже він.   
Допоки я або смерть твоя не обірвуть цих пут назавжди,   
Всюди за ним крізь вогонь і дим оборонцем вірним іди.   
Хліб Королеви[\*\*\*](http://poetyka.uazone.net/kipling/index.phtml" \l "1) їстимеш ти, тож її борони закон,   
І, як треба, зруйнуй свого батька дім, щоб у спокої жив кордон.   
Кавалеристом відважним стань, тримайся твердо в сідлі,   
І Резальдаром зроблять тебе, а я, може, помру в петлі!”   
Очима зустрілися юнаки, і лжі не було в очах.   
І братню клятву вони дали на солі і кислих хлібах:   
І братню клятву вони дали, розрізавши дерну настил,   
На рукоятці та лезі ножа, і на імені Господа Сил.   
Камалів син осідлав коня, лошицю — Полковничий син,   
І двоє вернулись у Форт Букло, звідки поїхав один.   
Загін дозорців зустріли вони, і двадцять шабель в ту ж мить   
Зблиснули грізно, готові кров хлопця із гір пролить.   
“Не руште його! — Полковничий син гукнув своїм воякам,—   
Бо той, хто вчора ворогом був, сьогодні товариш нам!”

Захід є Захід, а Схід є Схід, і їм не зійтися вдвох,   
Допоки Землю і Небеса на Суд не покличе Бог;   
Та Сходу і Заходу вже нема, границь нема поготів,   
Як сильні стають лицем у лице, хоч вони із різних світів!

\*\*\*

\* В основу балади покладено реальний випадок, що стався на північно-західному кордоні Британської Індії.   
\*\* Резальдар — командир тубільного кавалерійського ескадрону.   
\*\*\* Королева — королева Вікторія, роки правління якої (1837-1901) були добою найвищої могутності Британії.